

**AUTORITÀ INDIPENDENTI, ENTI PUBBLICI NAZIONALI,  
E ALTRI ORGANISMI DI DIRITTO PUBBLICO**

**ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA**

Roma

*Bando di gara - Servizi di traduzione - 2008/S 138-184792*

E.ON-LINE

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE, INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO:**

Istituto Nazionale di Statistica, via Cesare Balbo, n. 16, I-00184 Roma. Tel. 06 46 73 33 18/26 43/33 43.  
E-mail: acpv@istat.it. Fax 06 46 73 34 76.

**Indirizzo(i) internet:**

Amministrazione aggiudicatrice: www.istat.it.

**Ulteriori informazioni sono disponibili presso:** I punti di contatto sopra indicati.

**Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso:** I punti di contatto sopra indicati.

**Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate a:** Istituto Nazionale di Statistica, via Cesare Balbo, n. 16, All'attenzione di: Gara per il servizio di traduzione specialistica, I-00184 Roma. Tel. 06 46 73 33 18/32 98/26 43/33 44. E-mail: dcpv@istat.it. Fax 06 46 73 34 76. Indirizzo Internet (URL): www.istat.it.

**I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE E PRINCIPALI SETTORI DI ATTIVITÀ:**

Organismo di diritto pubblico.

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici: no.

**SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO**

**II.1) DESCRIZIONE**

**II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:**

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese e traduzione in lingua inglese dei contenuti del sito web Istat: www.istat.it.

**II.1.2) Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi:**

Servizi.

Categoria di servizi: N. 27.

Luogo principale di esecuzione: Italia.

Codice NUTS: ITF43 .

**II.1.3) L'avviso riguarda:**

Un appalto pubblico.

**II.1.4) Informazioni relative all'accordo quadro:**

**II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti:**

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese e francese per circa 7 000 cartelle di cui circa 1 000 cartelle per la traduzione in lingua inglese dei contenuti del sito web Istat.

**II.1.6) CPV (Vocabolario comune per gli appalti):**

74831300.

**II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP):**

Sì.

**II.1.8) Divisione in lotti:**

No.

**II.1.9) Ammissibilità di varianti:**

No.

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale:**

Traduzione da e in lingua inglese e francese di circa 7 000 cartelle di cui circa 1 000 cartelle per la traduzione in lingua inglese dei contenuti del sito web Istat.

Valore stimato, IVA esclusa: 350 000 EUR.

**II.2.2) Opzioni:**

Sì.

Descrizione delle opzioni: L'importo presunto dell'appalto di Euro 350 000 IVA esclusa è comprensivo dell'eventuale riaffido del servizio di anno in anno per un massimo di 2 anni, ai sensi del comma 5, lettera b) dell'art. 57 del D. L.vo n. 163 del 12.4.2006, pari ad € 140 000 - IVA esclusa.

Numero di rinnovi possibile: 2.

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE:**

Periodo in mesi: 36 (dall'aggiudicazione dell'appalto).

CC

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO****III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO****III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste:**

Una fideiussione bancaria o polizza fideiussoria di Euro 2 100 (già ridotta del 50 %), a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli Istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data ultima di presentazione dell'offerta. In caso di RTI la fideiussione o la polizza deve essere intestata a tutte le imprese raggruppande. L'Istituto si riserva di richiedere in caso di prolungamento dei tempi di aggiudicazione oltre il predetto termine di 180 gg alle società ammesse alla gara, l'estensione del periodo di durata della polizza fino ad ulteriori 180 giorni. La polizza deve prevedere che il deposito sarà incamerato dall'Istat senza obbligo di diffida, costituzione in mora o altra formalità giudiziale e stragiudiziale, qualora l'Impresa aggiudicataria non adempia agli obblighi che le derivano dall'avvenuta aggiudicazione. Nel caso di mancato adempimento da parte dell'aggiudicataria degli obblighi derivanti dall'aggiudicazione, l'Istat provvederà ad incamerare il deposito cauzionale costituito. Lo svincolo della fideiussione o della polizza fideiussoria sarà notificato al soggetto fideiussore relativamente alle imprese non aggiudicatarie. Per l'impresa aggiudicataria lo svincolo sarà effettuato dopo la firma del contratto e la costituzione del deposito cauzionale definitivo, pari al 10 % del valore del contratto, IVA esclusa, costituita ai sensi dell'art. 113 del D. Lvo n. 163/06. La polizza dovrà contenere l'impegno, di cui al c. 8 dell'art. 75 del D.lgs 163/2006, di un fideiussore a rilasciare la garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, in caso di aggiudicazione. Il concorrente ai fini dell'attestazione del possesso del requisito che consente la riduzione del 50 % dell'importo della polizza dovrà presentare o una dichiarazione resa dal legale rappresentante in conformità alle disposizioni del DPR n. 445 del 28.12.2000 o in alternativa presentare la certificazione del sistema di qualità di cui all'art. 75, comma 7, del D.Lvo n. 163/2006. E' altresì fatto rinvio a quanto disposto dall'art. 75 del D.Lvo n. 163/2006.

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:**

Finanziamento sui fondi di bilancio Istat. Pagamento bimestrale posticipato su fatturazione secondo le modalità indicate nello schema di contratto.

**III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicataria dell'appalto:**

E' consentita la partecipazione di Imprese temporaneamente raggruppate o raggruppande con l'osservanza della disciplina di cui all'art. 37 del D.Lvo n. 163/06 e s.m.i.e di consorzi di Imprese con l'osservanza della disciplina di cui agli artt. 34, 35, 36, 37 del richiamato Decreto. E' inoltre ammessa la partecipazione delle Imprese stabilite in altri Paesi membri dell'UE, nelle forme previste nei Paesi di stabilimento. Le Imprese che concorrono in associazioni non possono concorrere autonomamente né in altri raggruppamenti.

**III.1.4) Altre condizioni particolari cui è soggetta la realizzazione dell'appalto:**

No.

**III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE****III.2.1) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale:**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Ai fini della partecipazione alla gara le Imprese dovranno, a pena di esclusione: a) non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del D. Lvo n. 163/2006 e s.m.i.; b) non trovarsi in situazioni di collegamento e di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altre Imprese partecipanti, né con concorrenti per i quali le relative offerte siano imputabili ad un unico centro decisionale; c) essere in regola con la normativa sul diritto al lavoro dei disabili (Legge n. 68/99); d) essere iscritti nel Registro delle Imprese per il servizio relativo al settore oggetto dell'appalto; e) aver versato, ai sensi della deliberazione dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici del 24.1.2008, il contributo di partecipazione alla presente gara di € 20,00 (Euro venti/00) a favore dell'Autorità medesima (Codice CIG: 014813440A). I requisiti dalla lettera a) alla lettera c) ed i requisiti di cui ai punti III.2.2 e III.2.3 dovranno essere attestati formulando la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in conformità all'allegato Mod. Dich, relativa esclusivamente alla dichiarazione di interesse. Le imprese, nel "Mod. Dich.", ai sensi del comma 2 dell'art. 38 del D.Lvo n. 163/06 e s.m.i. dovranno indicare a pena di esclusione, le eventuali condanne subite comprese quelle soggette a non menzione, ed inserire l'elenco delle principali commesse svolte negli ultimi tre anni relative al settore oggetto dell'appalto. Infine dovranno indicare la propria Agenzia delle Entrate competente e le proprie posizioni INPS ed INAIL. Dovrà inoltre essere presentata una dichiarazione sostitutiva in conformità al Mod. Cam, per il requisito di cui alla lettera d) del presente bando. Le società dovranno indicare nel Mod. Cam, le sole dichiarazioni di interesse. A dimostrazione dell'avvenuta corresponsione del contributo di cui alla lettera e) il concorrente dovrà presentare la ricevuta di versamento della tassa di partecipazione alla presente gara in originale o copia autenticata ai sensi dell'art. 18 del DPR 445/2000. In caso di RTI o di Consorzio il suddetto versamento dovrà essere effettuato dalla mandataria o dal Consorzio nella sua autonomia strutturale. La mancanza di una sola delle dichiarazioni indicate nei predetti modelli relative al possesso dei requisiti minimi richiesti ai fini della partecipazione alla gara, comporterà l'esclusione dalla gara stessa. Le predette dichiarazioni ed autocertificazioni dovranno essere sottoscritte, pena l'esclusione dalla gara, con le modalità indicate in calce ai modelli sopra citati dal legale rappresentante della società o da persona legittimata a rappresentarla. L'Istituto procederà ad effettuare la verifica delle dichiarazioni sostitutive degli atti notori e delle certificazioni presentate ai sensi dell'art. 48 del D. Lvo n. 163 del 12.4.2006 e s.m.i. e richiederà alle Società estratte originali o copie autentiche dei bilanci relativi agli ultimi tre esercizi finanziari chiusi, e le attestazioni degli enti presso i quali sono stati resi i servizi relativi al settore oggetto di gara se pubblici e per quelli prestati a privati con medesima attestazione rilasciata da questi o in mancanza dalla Società

medesima, il certificato della Camera di Commercio, nonché le certificazioni necessarie ad attestare il possesso dei requisiti minimi richiesti al punto III.2.3 in capo ai traduttori (titoli di studio, attestazione enti, etc.). Le Società concorrenti potranno, ai sensi dell'art. 49 del D.Lvo n. 163 del 12.4.2006 e s.m.i, fare affidamento sulla capacità di altri soggetti per i requisiti di carattere economico-finanziario e tecnico-organizzativo, di cui ai seguenti punti III.2.2 e III.2.3. L'avvalimento dei requisiti dei terzi è ammesso negli stessi limiti (massimo nella misura percentuale del 30 %) e condizioni previsti per il subappalto. In caso di RTI l'avvalimento, nella misura percentuale sopraindicata, potrà riguardare sia le Società interne al RTI che esterne. In caso di ricorso all'avvalimento il concorrente dovrà produrre, a pena di esclusione, tutta la documentazione di cui all'art. 49 del D. Lvo n. 163/2006 e s.m.i. Le ditte concorrenti in associazione temporanea di impresa e le ditte facenti parte di un consorzio incaricate del servizio e le imprese ausiliare, in caso di avvalimento, non potranno, pena l'esclusione dalla gara, concorrere autonomamente, né in altre associazioni e /o consorzi.

**III.2.2) Capacità economica e finanziaria:**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Le imprese dovranno attestare il presente requisito mediante apposita dichiarazione resa in conformità al Mod. DICH. predisposto dall'Istituto. In caso RTI o di Consorzio, la Capogruppo, il Consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio dovranno possedere i livelli minimi di capacità economica e finanziaria in misura non inferiore al 60 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio con un limite individuale comunque non inferiore al 20 % dei requisiti globali richiesti. In caso di RTI e di Consorzio la stessa dichiarazione dovrà essere resa da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: A pena di esclusione, aver conseguito complessivamente negli ultimi tre esercizi finanziari chiusi un fatturato globale al netto dell'IVA pari ad € 700 000, di cui almeno la metà per servizi relativi al settore oggetto dell'appalto (con particolare riferimento a traduzioni specialistiche tecnico-scientifiche, in campo statistico-economico, socio-demografico e giuridico);

**III.2.3) Capacità tecnica:**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti: Le imprese dovranno attestare il possesso del presente requisito mediante apposita dichiarazione resa in conformità al Mod. DICH. predisposto dall'Istituto, che comprende tra l'altro l'elenco dei principali servizi relativi al settore oggetto della gara, prestati negli ultimi 3 anni.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: A pena di esclusione le imprese dovranno: 1) avere una comprovata esperienza triennale nel settore oggetto dell'appalto, con particolare riferimento a traduzioni in campo statistico-economico, socio-demografico e giuridico e, traduzione di siti web; 2) essere in possesso della certificazione di qualità ISO 9001:2000 o UNI EN 15038; 3) mettere a disposizione traduttori di madrelingua con esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico) e in traduzione di siti web per enti di ricerca, università, istituzioni nazionali e internazionali, durante tale periodo di esperienza il traduttore dovrà avere, inoltre, tradotto in inglese e francese almeno 300 cartelle di siti scientifici specialistici. I traduttori dovranno inoltre essere in possesso di diploma da interprete o traduttore o, per i cittadini stranieri residenti in Italia, in possesso della Certificazione CILS (Certificazione di Italiano come Lingua Straniera)-livello 4 o altro titolo equipollente, e che abbiano conoscenze informatiche attinenti alla traduzione, tra cui i principali glossari statistici internazionali: - FMI ([www.imf.org/external/np/exr/glossary/index.asp](http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/index.asp)), - ISI (<http://isi.cbs.nl/glossary/>), - OECD (<http://stats.oecd.org/glossary/index.htm>), - UN ([http://unstats.un.org/unsd/class/family/glossary\\_short.asp](http://unstats.un.org/unsd/class/family/glossary_short.asp)) ed altri simili.

**III.2.4) Appalti riservati:**

No.

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?:**

No.

**III.3.2) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio:**

Sì.

**SEZIONE IV: PROCEDURA**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

**IV.1.1) Tipo di procedura:**

Aperta.

**IV.1.2) Limiti al numero di operatori che saranno invitati a presentare un'offerta:**

**IV.1.3) Riduzione del numero di operatori durante il negoziato o il dialogo:**

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

**IV.2.1) Criteri di aggiudicazione:**

Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati di seguito:

1. Prezzo. Ponderazione: 70.

2. Caratteristiche risorse umane offerte. Ponderazione: 30.

- IV.2.2) **Ricorso ad un'asta elettronica:**  
No.
- IV.3) **INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**
- IV.3.1) **Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice:**
- IV.3.2) **Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto:**  
No.
- IV.3.3) **Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare oppure il documento descrittivo**  
Documenti a pagamento: no.
- IV.3.4) **Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione:**  
3.9.2008 - 12:00.
- IV.3.5) **Data di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare:**
- IV.3.6) **Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione:**  
Italiano.
- IV.3.7) **Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:**  
Periodo in giorni: 180 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte).
- IV.3.8) **Modalità di apertura delle offerte:**  
Data: 9.9.2008 - 10:00.  
Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: si.  
Tutti i concorrenti sono invitati a tale riunione.

#### **SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

- VI.1) **TRATTASI DI UN APPALTO PERIODICO:**  
No.
- VI.2) **APPALTO CONNESSO AD UN PROGETTO E/O PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI COMUNITARI:**  
No.
- VI.3) **INFORMAZIONI COMPLEMENTARI:**  
L'offerta deve essere presentata utilizzando 3 distinte buste racchiuse in un unico plico. Sia il plico che le buste vanno sigillate e siglate sui lembi di chiusura dal legale rappresentante dell'Impresa. Al fine di garantire che le offerte pervengano nei tempi utili per l'esame da parte della competente Commissione, sul plico dovrà essere apposto il seguente indirizzo: Istituto Nazionale di Statistica DCPV/2 - Gara per il servizio di traduzione specialistica /Ufficio Posta, via C. Balbo, 16, I - 00184 Roma. Non saranno prese in esame le offerte pervenute in ritardo o non pervenute anche se spedite prima della scadenza del termine indicato al precedente punto IV.3.4. Ai fini della predetta scadenza, faranno fede la data, l'ora e la firma apposta sul relativo plico dall'Ufficio Posta dell'Istat. L'offerta deve contenere: A) La prima busta con la dicitura "Documentazione" nella quale deve essere inserita la sottoelencata documentazione: A1) Per tutti i Concorrenti: a) apposita dichiarazione, resa in conformità all'allegato modello "Mod.Dich.", con la quale la persona legittimata ad impegnare l'impresa dichiara che il concorrente possiede i requisiti minimi di cui alle lettere da a) a c) del punto III.2.1 ed ai punti III.2.2 e III.2.3; b) l'autocertificazione di cui al modello "Mod. Cam." per il requisito di cui alla lettera d) del punto III.2.1; c) la ricevuta di versamento della tassa di partecipazione, a favore dell'Autorità per la vigilanza sui Contratti Pubblici, alla presente gara in originale o copia autenticata ai sensi dell'art. 18 del DPR 445/2000. In caso di RTI o di Consorzio il suddetto versamento dovrà essere effettuato dalla mandataria o dal Consorzio nella sua autonomia strutturale. d) una fidejussione bancaria o polizza fideiussoria di cui al punto III.1.1; e) in caso di avvalimento la documentazione prevista dall'art. 49, comma 2, lett. a), c), d), e), f) e/o g) del D. Lvo n. 163/2006. A2) Per i Raggruppamenti di Imprese altresì: a) le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà di cui al modello "Mod. Dich." e l'autocertificazione di cui al modello "Mod. CAM." relative a ciascuna impresa facente parte del raggruppamento ed in caso di avvalimento la documentazione relativa alla impresa ausiliaria; b) una dichiarazione congiunta sottoscritta dai rappresentanti di tutte le imprese che indichi la mandataria, specifichi le parti del servizio che saranno eseguite da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento e contenga l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 37 del D. Lvo 163/2006. A3) Per i Consorzi altresì: a)Le dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà di cui al modello "Mod. Dich." e l'autocertificazione di cui al modello "Mod. Cam." relative al Consorzio e a ciascuna consorziata incaricata del servizio ed in caso di avvalimento la documentazione relativa all'impresa ausiliaria; b)una dichiarazione sottoscritta congiuntamente dai legali rappresentanti (o da persona legittimata ad impegnare il consorzio e le consorziate incaricate del servizio) dalla quale risulti l'impegno delle consorziate incaricate del servizio ad effettuare il servizio stesso, l'indicazione della quota del servizio da eseguire e l'appartenenza delle stesse al Consorzio. B) Una seconda busta regolarmente sigillata con la dicitura "Offerta tecnica" nella quale deve essere inserito il curriculum vitae di tutti i traduttori di madrelingua offerti, da redigere in conformità al MOD. Curr. predisposto

dall'Istat. Il curriculum vitae deve essere sottoscritto dal legale rappresentante della Società e dal traduttore. C) Una terza busta regolarmente sigillata con la dicitura "Offerta economica" nella quale deve essere inserita la sola offerta economica. Detta offerta deve essere redatta in conformità all'allegato modello "Mod.Off. " che dovrà: -essere assoggettato all'imposta di bollo di € 14,62 o del valore al momento previsto dalla legge; -essere integrato con l'indicazione della denominazione del partecipante, dell'indirizzo, del codice fiscale e della partita IVA; - avere una validità non inferiore a 180 giorni naturali e consecutivi dalla data ultima di presentazione dell'offerta; -essere completato, a pena di esclusione, delle condizioni economiche - IVA esclusa - in esso indicate espresse in cifre e in lettere (sconto da praticare sul prezzo posto a base di gara). L'offerta deve essere corredata del tariffario con il costo per cartella (ogni cartella è composta di 25 righe per 60 battute) praticato dal concorrente relativo a tutte le altre traduzioni specialistiche nelle principali lingue non comprese nell'oggetto del presente appalto. Il tariffario, che vincola il concorrente in caso di richiesta di prestazione da parte dell'Istat, non verrà preso in considerazione ai fini dell'aggiudicazione della gara. In caso di discordanza tra gli importi in cifre e quelli in lettere varrà l'indicazione in lettere. L'offerta non dovrà contenere riserve o condizioni pena l'inammissibilità della stessa. Altresì l'offerta dovrà essere corredata dalle giustificazioni di cui all'art. 86 co.5 del D.Lgs n. 163/06 e s.m.i. L'Istat si riserva, in ogni caso, di richiedere ai fini della verifica delle offerte anomale, da effettuarsi ai sensi degli artt. 86, 87, 88 del D.Lvo n. 163/06 e s.m.i, ulteriore documentazione giustificativa. L'importo degli oneri della sicurezza necessari per eliminare i rischi di interferenza è pari a zero. L'offerta stessa deve essere, a pena di esclusione, sottoscritta dal rappresentante legale dell'Impresa o da persona legittimata ad impegnare il concorrente, rilevabile dalla documentazione presentata in sede di gara. In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese l'offerta congiunta deve essere sottoscritta da tutte le imprese raggruppate, pena l'esclusione dalla gara. La mancata presentazione della documentazione richiesta alla lettera A), dell'offerta tecnica e/o dell'offerta economica comporta l'esclusione dalla gara. Specifica dei criteri di aggiudicazione: Prezzo Ponderazione 70. 70 x prezzo minimo offerto/prezzo offerto Caratteristiche risorse umane offerte ponderazione 30. Per il curriculum vitae di ciascun traduttore (fino ad un massimo di 10 traduttori), min = 0 / max = 3, nel modo seguente: - 0,4 punti per una laurea; - 0,4 punti per un'abilitazione; - 0,4 punti per un'iscrizione ad Albi professionali; - da 0 a 1 punto attribuendo 0,1 punto per ciascun anno di esperienza maturata come traduttore oltre i 3 anni minimi richiesti ai fini della partecipazione alla gara; - 0,4 punti per le conoscenze informatiche minime richieste ai fini della partecipazione se attestate da certificazioni; - minimo 0 max 0,4 punti per giudizio complessivo sul profilo professionale del traduttore in relazione alle informazioni contenute nel curriculum vitae (lauree, specializzazioni post-laurea, certificazioni, abilitazioni ed iscrizioni ad albi professionali aggiuntive, ulteriori titoli di studio conseguiti oltre quelli minimi richiesti, posizione attualmente ricoperta ed altre esperienze professionali nonché altre informazioni ritenute di particolare interesse). Qualora l'impresa concorrente intenda avvalersi del subappalto, dovrà farne esplicita dichiarazione al momento della presentazione dell'offerta, ai sensi dell'art.118 del D.lvo n. 163/2006 e s.m.i, indicando la quota del servizio da affidare in subappalto che in ogni caso non potrà superare la misura del 30 %. Non sono ammesse richieste di subappalto o di associazione in partecipazione successive alla presentazione dell'offerta. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida. La competente commissione il giorno 9.9.2008 (10:00) nell'apposita sala della sede Centrale Istat di via Cesare Balbo n. 16 Roma procederà, in seduta pubblica, previa verifica della loro integrità, all'apertura dei plichi pervenuti entro il termine prescritto e della busta contenente la documentazione amministrativa al fine di accertare la completezza, la regolarità della stessa, la presenza e l'integrità delle buste contenenti l'offerta tecnica e l'offerta economica. Tutti i concorrenti sono invitati a partecipare a tale riunione. In tale seduta si procederà al sorteggio di cui all'art. 48 del D.Lvo n. 163/2006 e s.m.i, al fine di individuare la/e Società a cui richiedere di comprovare il possesso dei requisiti di capacità economica, finanziaria e tecnico-organizzativa richiesti dal presente bando di gara. Tale richiesta sarà inoltrata alla conclusione della gara anche all'aggiudicataria ed al concorrente che segue in graduatoria. La stazione appaltante si riserva, altresì, in qualsiasi momento, ogni verifica in ordine al possesso dei requisiti generali. Successivamente la Commissione in riunioni non pubbliche, previa fissazione dei criteri motivazionali procederà all'apertura delle buste ancora chiuse e sigillate contenenti le offerte tecniche, alla valutazione delle stesse e all'attribuzione dei relativi punteggi in base ai criteri e ai subcriteri indicati al punto IV.2.1 del presente bando. La data e il luogo della seconda seduta pubblica di gara per l'apertura delle buste contenenti l'offerta economica e l'aggiudicazione provvisoria della gara, sarà comunicata, via fax, alle Società ammesse. Le Imprese interessate sono invitate a partecipare alla seduta in questione. Fino a tale data le buste contenenti l'offerta economica rimarranno sigillate agli atti della Commissione. Il punteggio relativo all'offerta economica sarà espresso con due decimali con arrotondamento di tipo fiscale sul terzo. La gara sarà provvisoriamente aggiudicata al concorrente che avrà conseguito il punteggio complessivo più elevato (offerta tecnica+ offerta economica). A parità di punteggio ottenuto l'Istituto procederà all'aggiudicazione

tramite sorteggio. I risultati della gara verranno pubblicati sulla Gazzetta Aste ed Appalti Pubblici e sul sito Istat " www.istat.it". L'Istat si riserva comunque la possibilità di non approvare in tutto o in parte i risultati della gara qualora ne ravvisasse le ragioni di convenienza o riscontrasse l'inidoneità delle offerte in relazione all'oggetto del contratto e, in ogni caso, qualora emergessero obiettive irregolarità o motivi di illegittimità. L'Impresa aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto, alle condizioni di cui all'unito schema (All. 1). La stazione appaltante si riserva la facoltà, in caso di fallimento della Società o di risoluzione del contratto per grave inadempimento della Impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento del servizio ai sensi dell'art. 140 del D. Lvo n. 163/06 e s.m.i. Viene allegato al presente bando l'informativa sul trattamento dei dati personali. Codice CIG: 014813440A.

**VI.4) PROCEDURE DI RICORSO**

**VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso:**

Tribunale Amministrativo del Lazio sez. Roma, via Flaminia, 189, I-00196 Roma. Tel. 06 32 87 21. Fax 06 32 87 23 10.

**VI.4.2) Presentazione di ricorso:**

**VI.4.3) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione di ricorso:**

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO:**  
14.7.2008.

**IL DIRETTORE CENTRALE**  
**Dr.ssa LAURA PROIETTI**

